

印度的国家书目——现状与展望

Joel C. Downing著 方子丽 编译

印度国家书目的编制起始于1958年,从那时起直到1963年,它每年出版一次,并附有过渡性的中期的季刊,在继后的四年内,该中期出版物的出版周期又改为月刊。在那些早期的年代里,编制国家书目的首创精神与干劲都起源于当时的国家图书馆馆长B. S. Kesavan的鼓动,他也一直保持着印度国家书目编辑的职位,直到他1963年退休。然而,从1968年到1970年,年度的书目和中期的刊物都没有出版,尽管那几年的资料还是可以提供给该国家书目处的。1971年至1976年的年度本和中期出版物,以及1977年的中期出版物都已出版,在一段时间的间隔之后,比起它的实际上的价值来说,使得它们更具有历史上的价值。1978年,那份月刊也休刊了,那是为了专心致力于被耽搁了的年度本的编制上。

自从1970年起,印度国家书目编辑的职位从国家图书馆馆长兼职归併为德里的中央参考图书馆的一个机关,从而印度国家书目的编制任务由中央参考图书馆承担,从此成为该机关的唯一工作内容。这使得该编辑及其成员们与国家图书馆分开,两者之间也没有专业上的联系了。

目前,在加尔各答和孟买的政府出版社正在着手研究两部年卷本(即1977年与1978年的)。在文本的排字上特别困难,因为,印度国家书目的款目涉及印度宪法承认的14种语种的图书,除了英语之外,还有北印度语、孟加拉语、马来语、泰米尔语等。在1958年,甚至在现时,也没有一个出版社能够具有用这些不同的字体来排印这些语种所

记录资料的能力。因而,最初的印度国家书目的设计者们决定为那些用非罗马字的图书给以罗马字化的著录。只有这样,所有的款目才能容易地被图书馆员和那些具有阅读罗马字体能力的人看懂。这样决定后,各文种的款目就以单一的序列排列成主题、著者和书名顺序。从而引起的进一步困难是,由于附加的变音符,在标准的罗马铅字盘内是不可用的,需要对那些不同文种中拼法相似的单词的意思加以区别,而那些从事记录印度国家书目正文的莫诺单字铸字机的键盘排字人员大多又不能识别这种罗马字正文。记录速度非常缓慢,该编辑也需要同样费力的校对过程。在使用此种复杂的活版印刷的过程中,既不方便又费时间,谈不上什么高的生产效率。它使年度目录的编制继续延迟,并且无容置疑地影响中期刊物的出版。

自从1958年以来,印度国家书目的总的形式几乎很少或者说根本没有什么变化。它最初是基于不列颠国家书目的。每一期的著录款目,无论是中期的或是年度的,都是首先按照杜威十进分类法排成主题顺序,编目基本上按照1949年的美国图书馆协会著录规则(ALA49),并配有作者与书名的字顺索引和字顺主题索引。在分类目录和字顺目录中的款目所著录图书的语种用简单的文种代号来识别。而不是把每一语种的资料以单独的顺序集中在一起。各文种资料的编目准备工作是分配给各个专家们承担的,共有14个助理编辑,每人从事一种文种,他们得到副编辑的支持,才获得所能提供的各语种的最大资料量。从筹建起,印度国家书目就设在加尔各答的国家图书馆内,那儿是旧首都

总督处的旧址。

近几年内，印度国家书目的编制有了一些改进的迹象，但是，成功的比率很小，无论在国内还是国外，都不能满足图书馆事业的需求。1977年12月份以后决定暂停出版月刊是件憾事，因为过渡性的定期出版和流通本来是可促使年度本的编制，并可初步见到年度书目的雏型，从而使它具有有一种参考价值的。

一部现时的国家书目，其存在完全依靠国家图书馆法以及它们的有效执行，在这方面，1954年，印度制定了公共图书馆图书出纳条例，1956年修订，它对出版者的出版物的呈缴作出了规定，但是，由于大量的印度语种，有些出版者还是对呈缴极端疏忽，或者是没有意识到该规定，或是由于那些出版物很难识别。因为出版物呈缴执行不完善，严重地影响了印度国家书目的流通及它的综合性特点。将受到重视的是，编辑部成员中只有那些具备能够阅读不同描述字体的人，才能担当起追回缺漏出版物的工作。报纸和杂志中的评论及广告，也都是他们主要的情报源。印度的大部份出版者都认识到了国家图书馆的方针就是担负起国家文献档案储藏馆的任务。他们重视国家书目编制的改进，以保证其有规则地按时出版，因为那将有助于他们出版物的销售，这样也促使了许多出版者及时地、自愿地呈缴其出版物，特别是他们那些较昂贵的出版物。

印度国家书目在流通与各方面的改进，将明显地激发它向个人、图书馆及其它协会的销售，也将扩大它向世界市场传播其出版业务。欧洲和美国对印度的研究怀有很大的兴趣。印度的出版者们也为他们的出版物没有运用国际标准书目著录的规则而感到遗憾。直到目前，印度还没有一个机构去与在柏林的国际处取得联系，也没有一个机构在印度图书出版业内部去从事协调活动。在印度缺乏这种组织系统，这意味着——除了美

国和英国之外，用英语出版的大量图书，还不能从接受自动化图书加工中受益。

除了作为第三个大的英语图书出版国以外，印度还是世界上图书出版总数达第七位的大国。不过，由于它的资料出版的特点，必将影响到它的出版物在它自己社会团体之内的吸收。由国际图书馆协会联合会发展的其世界书目控制的程序取决于机器书目记录的交换。印度，到目前为止，无论是在国内或国际上，都还无能力去发展这种服务，他们在这一系统的工作还是依靠非机械化服务去进行实际的发展。面对如此的现状，将不必要去限定其研究范围和未来的发展。在印度，有着很大的潜势在图书馆服务方面继续进行他们的科学实验，特别是要避免那些跑在自动化书目服务最前面的国家中已经发生的那些错误。在一个国家，如在印度，对人类发展的各方面——物理的、政治的以及精神的，都具有很大的发展潜势，一部国家书目，主要靠它的出版业和其内容的多样性，不仅作为一种记录服务于后世，而且还作为改进现存社会中每一成员的生活和愿望的工具。因此说，提出那些能够导致印度国家书目有规则的按时出版的办法是十分必要的，比如，通过编制方法的改进以及行政管理过程的简化。到1984年，他们有望利用由印度莫诺单字铸字机发展而来的最新式的照相排版机来印刷国家书目，并印刷出规则的月刊。然而，现时的这种不方便的缓慢的生产方式，已经为我们出版了1978年到1983年的年度本，后期的年份将被合并2年出一卷。新的月刊，将需要用照相影印版平版印刷术来印刷，而这种制版在加尔各答附近的政府出版社是无法满足的。因而，需要采取的措施是去发掘那些可接受的商务印刷商。为了确保国家书目的连续的、规则的出版，保留书目部全体职员的工作补充是有必要的。

对于出版物本身的改进，作者大胆地提出一些建议。首先，无论如何，必须考虑在

编目与分类中去采用更现实的做法,如,必须应用英美编目条例第2版(AACR2)与杜威十进分类法第19版(DDC 19ed.),使印度国家书目与其它一些较主要的国家书目取得一致。还应考虑的是,对美国图书馆协会罗马拼音图表的使用,以便在将来适当时候使其机器可读记录的交换成为可能的事。

为了在将来几年中更大地改进其书目服务,印度国家书目需要各国图书馆员和目录学家们的支持。

译编者附注:

上文根据《Library Resources & Technical Services》1984年第28卷,第1期,“The Indian National Bibliography—its Present State and Future Prospects”一文编译。原文作者乔尔·C·唐宁,曾任职于不列颠图书馆书目服务部版权和英语服务处主任,1981年退休。1982年,受印度政府

的邀请,去印度访问并就印度国家书目的改编提出意见。该文即乔尔·C·唐宁在参观了印度并对其国家书目进行研究之后,所记叙的印度国家书目的现状及短史,也对其未来的发展提出了一些建议。

国家书目是一个国家全部出版物的现状与历史的记录。它为图书情报资料成为国内和国际资源共享提供了重要条件。据1977年9月联合国教科文组织和国际图联在巴黎召开的国家书目国际代表大会的估计,目前,全世界200多个国家和地区中约有90个国家编辑出版了国家书目,而亚、非、拉广大的第三世界地区的国家在这方面还是较落后的。印度是第三世界国家中出版业较发达的国家,它是个多民族国家,有多种民族文字,出版物使用的主要文字有十几种。这给其国家书目的编制带来一定困难,目前,印度国家书目正处于一个整顿、改进的过程中,我把该文编译出来,但愿对我国图书馆界了解印度国家书目的情况,并对我国国家书目的编制有一定参考、借鉴价值。

(上接第67页)

为知识性和艺术性不仅不够全面,而且作为定义的概念把它们平列起来也是值得商榷的。笔者认为,《文献著录总则》关于责任

者的定义,既吸取了ISBD中的合理部分,又继承了我国文献工作术语的研究成果,不仅容易被国内图书馆及文献情报工作者接受,同时也可以供作国际书目情报交流。